

Inhalt

1. Einleitung	9
2. Sprachmittlung: Definition, Begriff und historische Entwicklung	15
2.1. Zum Begriff Sprachmittlung.....	15
2.2. Sprachmittlung vs. Übersetzung	22
2.3. Sprachmittlung interlingual, intralingual und transversal	26
2.4. Sprachmittlung, Kulturmittlung und interkulturelle Kompetenz.....	33
3. Sprachmittlung und Fremdsprachendidaktik	38
3.1. Sprachmittlung im Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen (GeR 2001) und im Begleitband zum Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen (GeRB 2020b)	38
3.2. Sprachmittlung in der modernen Fremdsprachendidaktik in Deutschland.....	45
3.3. Sprachmittlung, Sprachvergleich und Sprachbewusstheit.....	50
3.4. Sprachmittlung und Handlungsorientierung	54
3.5. Sprachmittlung im Verbund der sprachlichen Aktivitäten	57
3.6. Sprachmittlung als Teil des Sprachlernprozesses – von Anfang an	64
4. Sprachmittlung und Mediation in der Didaktik	
Deutsch als Fremd- und Zweitsprache.....	68
4.1. Sprachmittlung in <i>Profile deutsch</i>	68
4.2. Sprachmittlung im <i>Römischen Modell</i>	72
4.3. Sprachmittlung in Lehrwerken für DaF/DaZ.....	79
4.4. Sprachmittlung aus der Sicht von DaF-Lernenden.....	85
5. Sprachmittlung und Textlinguistik	91
5.1. Sprachmittlung, Textsorten und Textmuster	91
5.2. Veränderung der Textsorte als konstitutives Merkmal für Sprachmittlung	94
5.3. Die Mediation von Texten: spezifische Informationen weitergeben....	96
6. Sprachmittlung, Mediation und Lernstrategien	102
6.1. Lernstrategien.....	102
6.2. Sprachlern- und Kommunikationsstrategien	103
6.3. Kommunikationsstrategien zur Sprachmittlung im GeR (2001) und Mediationsstrategien im GeRB (2020b).....	104

6.4. Sprachlernstrategien zur Sprachmittlung	107
6.5. Strategientraining für mehrsprachige Sprachmittlungsaufgaben.....	110
7. Sprachmittlung, Ressourcen und Medienkompetenz.....	119
7.1. Sprachmittlung und Wörterbücher.....	119
7.2. Sprachmittlung und Korpora.....	128
7.3. Sprachmittlung und Paralleltexte	138
8. Sprachmittlung im Kontext der Mehrsprachigkeitsdidaktik.....	141
8.1. Sprachmittlung und Interkomprehension.....	144
8.2. Sprachmittlung und Tertiärsprachendidaktik.....	147
8.3. Sprachmittlung und Mediation im plurilingualen und plurikulturellen Raum	149
9. Sprachmittlung in berufsbezogenen Kontexten, Fachsprachenunterricht und CLIL.....	153
9.1. Berufsbezogener bzw. berufsorientierter DaF-Unterricht	154
9.2. Sprachmittlung in berufsorientierten Studiengängen am Beispiel Jura	156
9.3. Sprachmittlung für den Tourismus	161
9.4. Das Berufsbild der Sprach- und Kulturmittler*innen.....	164
9.5. Sprachmittlung und CLIL	167
10. Sprachmittlungsaufgaben im DaF-/DaZ-Unterricht.....	174
10.1. Prinzipien für erfolgreiche Sprachmittlungsaufgaben	174
10.2. Korrektur und Bewertung von Sprachmittlungsaktivitäten	178
11. Zusammenfassung.....	184
12. Literatur.....	188
13. Abbildungsverzeichnis.....	208
14. Tabellenverzeichnis.....	210
15. Verzeichnis der Sprachmittlungsaufgaben.....	211
16. Abkürzungsverzeichnis.....	213
17. Stichwortverzeichnis	216
18. Anhang	221